



# St. Mary of Celle

1428 S. Wesley Avenue, Berwyn, Illinois 60402



It is easier for a camel  
to pass through  
the eye of a needle  
than for one who is rich  
to enter the kingdom of God.

Mark 10:23

Copyright © U.S. Project Co., Inc. Photos: © Sata Shiggora/Adobe Stock, © Ima/Adobe Stock



OCTOBER 14, 2018

TWENTY-EIGHTH SUNDAY IN ORDINARY TIME

**Vigésimo Octavo Domingo del Tiempo Ordinario**

**14 de Octubre de 2018**

**Más fácil le es a un camello pasar por el ojo de una aguja, que un rico entrar en el Reino de Dios.**

Marcos 10:23

## YOU WILL HAVE TREASURE IN HEAVEN / TENDRÁ UN TESORO EN EL CIELO

What gives hope and satisfaction to our desire for happiness and security? A young man who had the best the world could offer - wealth and security - came to Jesus because he lacked one thing (Mark 10:17-27). He wanted the kind of lasting peace and happiness which money could not buy him. The answer he got, however, was not what he was looking for. He protested that he kept all the commandments - but Jesus spoke to the trouble in his heart. One thing kept him from giving himself wholeheartedly to God. While he lacked nothing in material goods, he was nonetheless possessive of what he had. He placed his hope and security in what he possessed. So when Jesus challenged him to make God his one true possession and treasure, he became sad.

Why did he go away from Jesus with great sorrow and sadness rather than with joy? His treasure and his hope for happiness were misplaced. Jesus challenged the young man because his heart was possessive. He was afraid to give to others for fear that he would lose what he had gained. He sought happiness and security in what he possessed rather than in who he could love and serve and give himself in undivided devotion.

Why does Jesus tell his disciples to "sell all" for the treasure of his kingdom? Treasure has a special connection to the heart, the place of desire and longing, the place of will and focus. The thing we most set our heart on is our highest treasure. The Lord himself is the greatest treasure we can have. Giving up everything else to have the Lord as our treasure is not sorrowful, but the greatest joy. [See Jesus' parable about the treasure hidden in a field in Matthew 13:44.] Selling all that we have could mean many different things - letting go of attachments, friendships, influences, jobs, entertainments, styles of life - really anything that might stand in the way of our loving God first and foremost in our lives and giving him the best we can with our time, resources, gifts, and service.

Those who are generous towards God and towards their neighbor find that they cannot outmatch God in his generosity towards us. God blesses us with the priceless treasures of his kingdom - freedom from fear and the gripping power of sin, selfishness and pride which block his love and grace in our lives. Freedom from loneliness, isolation and rejection, which keep his children from living together in love, peace, and unity. And freedom from hopelessness, despair, and disillusionment, which blind our vision of God's power to heal every hurt, bind every wound, and remove every blemish that mars the image of God within us. God offers us treasure which money cannot buy. He alone can truly satisfy the deepest longing and desires of our heart. Are you willing to part with anything that might keep you from seeking true joy with Jesus?

Why does Jesus issue such a strong warning to the rich (as well as to the rest of us who desire to be rich)? Was he really against wealth? We know that Jesus was not opposed to wealth per se, nor was he opposed to the wealthy. He had many friends who were well-to-do, including some notorious tax collectors! One even became an apostle! Jesus' warning reiterated the teaching of the Old Testament wisdom: Better is a poor man who walks in his integrity than a rich man who is perverse in his ways (Proverbs 28:6). Do not wear yourself out to get rich; be wise enough to desist (Proverbs 23:4). Do you know the joy of the Lord and the treasure he has stored up for us in heaven?

Lord Jesus, you have captured our hearts and opened to us the treasures of heaven. May you always be my treasure and delight and may nothing else keep me from giving you my all.

Fr. Hugo Morales



¿Qué da esperanza y satisfacción a nuestro deseo de felicidad y seguridad? Un joven que tenía lo mejor que el mundo podía ofrecer, riqueza y seguridad, vino a Jesús porque le faltaba una cosa (Marcos 10: 17-27). Quería el tipo de paz y felicidad duraderas que el dinero no podía comprarle. La respuesta que obtuvo, sin embargo, no era lo que estaba buscando. El protestó que guardaba todos los mandamientos, pero Jesús le habló del problema en su corazón. Una cosa le impedía entregarse de todo corazón a Dios. Si bien no le faltaba nada en los bienes materiales, no obstante era posesivo de lo que tenía. Puso su esperanza y seguridad en lo que poseía. Entonces, cuando Jesús lo desafió a hacer de Dios su única posesión y tesoro, se puso triste.

¿Por qué se alejó de Jesús con gran tristeza y dolor en lugar de alegría? Su tesoro y su esperanza de felicidad estaban fuera de lugar. Jesús desafió al joven porque su corazón era posesivo. Tenía miedo de dar a los demás por temor a perder lo que había ganado. Buscó la felicidad y la seguridad en lo que poseía en lugar de en a quién podía amar, servir y entregarse con total devoción.

¿Por qué Jesús les dice a sus discípulos que "vendan todo" por el tesoro de su reino? El tesoro tiene una conexión especial con el corazón, el lugar del deseo y el anhelo, el lugar de la voluntad y el enfoque. En lo que más ponemos nuestro corazón es nuestro mayor tesoro. El Señor mismo es el mayor tesoro que podemos tener. Renunciar a todo lo demás para tener al Señor como nuestro tesoro no es doloroso, sino el mayor gozo. [Vea la parábola de Jesús sobre el tesoro escondido en un campo en Mateo 13:44.] Vender todo lo que tenemos puede significar muchas cosas diferentes: dejar de lado los apegos, amistades, influencias, trabajos, entretenimientos, estilos de vida, realmente cualquier cosa que puede interponerse en el camino de nuestro Dios amoroso, ante todo, en nuestras vidas y darle lo mejor que podamos con nuestro tiempo, recursos, dones y servicio.

Aquellos que son generosos con Dios y con su prójimo se dan cuenta que no pueden superar a Dios en su generosidad con nosotros. Dios nos bendice con los tesoros de su reino que no tienen precio: libertad del miedo y el poder del pecado, el egoísmo y el orgullo que bloquean su amor y gracia en nuestras vidas. Libertad de la soledad, el aislamiento y el rechazo que impiden a sus hijos vivir juntos en amor, paz y unidad. Y libertad de la desesperanza, la desesperación y la desilusión que ciegan nuestra visión del poder de Dios para sanar cada herida, vendar cada herida y eliminar cualquier mancha que marque la imagen de Dios dentro de nosotros. Dios nos ofrece tesoros que el dinero no puede comprar. Solo Él puede satisfacer verdaderamente los anhelos y deseos más profundos de nuestro corazón. ¿Está dispuesto a desprenderse de algo que pueda impedirle buscar el verdadero gozo con Jesús?

¿Por qué Jesús emite una advertencia tan fuerte a los ricos (así como al resto de nosotros que deseamos ser ricos)? ¿Estaba realmente contra la riqueza? Sabemos que Jesús no se oponía a la riqueza per se, ni se oponía a los ricos. Tenía muchos amigos que eran acomodados, ¡incluyendo algunos cobradores de impuestos notorios! ¡Incluso uno se convirtió en un apóstol! La advertencia de Jesús reiteró la enseñanza de la sabiduría del Antiguo Testamento: mejor es un hombre pobre que camina en su integridad que un hombre rico que es perverso en sus caminos (Proverbios 28: 6). No te canses en buscar riqueza; sé lo suficientemente sabio para dejar de pensar en ella. (Proverbios 23: 4). ¿Conoce el gozo del Señor y el tesoro que nos ha guardado en el cielo? "Señor Jesús, has capturado nuestros corazones y nos has abierto los tesoros del cielo. Que siempre seas mi tesoro y mi deleite y que nada me impida darte mi todo.

# October

## LITURGICAL MINISTERS MINISTROS LITURGICOS

**Saturday, October 20 at  
5:00 pm (in English)**  
**Presider:** Fr. Carmelo Mendez  
**Deacon:** TBA  
**Preacher:** TBA

**Lector:** D. Cabrera-Rogowski  
**Communion Ministers:** J. Johnson,  
J. Vondra, G. Gracia, C. Wilson  
**Servers:** S. Hidalgo, M. Borgas

**Sunday, October 21 at  
8:30 am (in English)**  
**Presider:** Fr. Carmelo Mendez  
**Deacon:** TBA  
**Preacher:** TBA

**Lector:** D. Wink  
**Communion Ministers:** M. Doman, B. Thiesing  
**Servers:** A. Valladares, M. Borgas

**Sunday, October 21 at  
10:00 am (in English)**  
**Presider:** Fr. Carmelo Mendez  
**Deacon:** TBA  
**Preacher:** TBA

**Lector:** S. Danz  
**Communion Ministers:** M. Danz,  
R. Ramonez, J. Cusimano  
**Servers:** L. Ionescu, V. Guidice

**Domingo, 21 de Octubre a las  
12:00 pm (en Español)**  
**Celebrante:** Fr. Carmelo Mendez  
**Predicador:** Fr. Carmelo Mendez  
**Lectores:** I. Lopez  
**Ministros de Comuni3n:** R. Corona,  
P. Guzman, M. Ortega, J. Enriquez,  
C. Chaidez  
**Servidores:** E. Garcia, L. Alvarez



## DOMESTIC AWARENESS MONTH / MES DE LA CONCIENCIA SOBRE LA VIOLENCIA DOMESTICA

Catholic Charities invites you to their Domestic Violence event on Friday, October 26, 2018 from 2:00 pm - 5:00 pm at the St. Mary of Celle Catholic Charities Family Center. For more information, please call (708) 303-3679.

Caridades Cat3licas los invita a un evento sobre la Violencia Domestica el viernes, 26 de octubre de 2:00 pm - 5:00 pm en el Centro Familiar de Caridades Cat3licas de Sta. Maria de Celle. Para mas informacion favor de llamar al (708) 303-3679.

## CATHOLIC CHARITIES HALLOWEEN PARTY / FIESTA DE HALLOWEEN DE CARIDADES CATOLICAS

Catholic Charities is hosting a Halloween Party on **Wednesday, October 31, 2018** from 3:30 pm to 5:30 pm in the Catholic Charities Family Center. Everyone is invited and asked to please come dressed up in your favorite costume!



Caridades Catolicas tendr3 una Fiesta de Halloween el **mi3rcoles, 31 de Octubre** de las 3:30 pm a 5:30 pm en el Centro Familiar de Caridades Cat3licas. Todos est3n invitados, y los invitamos a que veng3n disfrados!

## ALL SAINTS MASS / MISA DE TODOS LOS SANTOS

We will celebrate All Saints Day, a holy day of obligation, with a bilingual Mass on **Thursday, November 1, at 7:00 pm**. We would like to invite everyone, both adults and children, to dress up as angels or your favorite saint.

Vamos a celebrar una Misa bilingüe para el D3a de Todos los Santos, un d3a santo de obligaci3n, el **jueves, 1 de noviembre, a las 7:00 pm**. Todos, adultos y ni3os, est3n invitados a venir vestidos como angeles o su santo favorito.

## MINISTERS NEEDED, PLEASE SIGN UP SE NECESITAN MINISTROS, FAVOR DE INSCRIBIRSE

We need Lectors, Communion Ministers and Ushers for our bilingual masses on Thursday, All Saints Day and Friday, Our Souls Day.

If you are available to serve this mass, please sign up in the sacristy. Thank you!

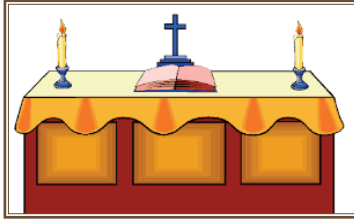
Necesitamos lectores, ministros de comuni3n y ujieres para servir en las dos misas bilingue, el jueves, D3a de Todos los Santos y el viernes, D3a de Todos los Fieles Difuntos.

Habr3 una lista en la sacrist3a, para que se inscriban. Gracias!

## MEMORIAL MASS FOR THE DECEASED / MISA DE RECORDACIÓN PARA LOS DIFUNTOS

Our annual All Souls Day bilingual Memorial Mass, at which the names of our deceased from the past year are read aloud and included in the intentions, will be celebrated **Friday, November 2, at 7:00 pm.**

If you would like to have the name of someone who died in a previous year included as an intention at this mass, please stop by the rectory during regular business hours. **Names must be received by Monday, October 22.** These names will be included in a list on the altar, but the names will **not be read aloud** at the mass. The suggested donation is \$10 per name.



Nuestra Misa bilingüe anual de los Fieles Difuntos, donde se leen los nombres de nuestros difuntos del pasado año que también son incluidas en las intenciones, se celebrará el **viernes, 2 de noviembre, a las 7:00 pm.**

Si a usted le gustaría incluir el nombre de sus fieles difuntos como una intención en esta misa, por favor pase a la rectoría durante horas de oficina regulares. **La fecha límite para estas intenciones es el 22 de octubre.** Estos nombres se incluirán en una lista en el altar, pero **NO serán leídos en voz alta** durante la misa. La donación sugerida es de \$10 por cada nombre.



## ALL SOULS DAY ALTAR MEMORIALS / ALTARS PARA EL DIA DE LOS FIELES DIFUNTOS

Our Guadalupe Committee is organizing a “cemetery” to remember and honor our deceased loved ones. You are invited to come and create your own All Souls Day Memorial altar. **There will be 25 “cemetery” lots available at \$10 each.**

Families will be able to decorate their altars on Friday, November 2nd. (Altar decorating will take place outside.) After the 7:00 pm mass, Fr. Hugo will come out and bless the altars. There will be a firepit, and food for sale! Everyone is invited.

Please stop by the rectory to reserve your lot space now! All proceeds will benefit Our Lady of Guadalupe celebrations.



Nuestro Comité Guadalupano está organizando un “cementerio” para recordar y honrar a nuestros fieles difuntos. Se les invita que construyan y decoren su propio altar del Día de los Fieles Difuntos para sus seres queridos. **Habrán 25 lotes a \$10 cada uno.**

Su familia podrá decorar su altar, el viernes 2 de noviembre. (Las decoraciones de altares se llevarán a cabo afuera.)

Después de la misa de las 7:00 pm el P.Hugo saldrá y los bendicirá. Habrá una fogata, y venta de comida! Todos están invitados.

Por favor pase a la rectoría para reservar un lote para su altar ahora. Todos los ingresos beneficiarán las celebraciones de Nuestra Señora de Guadalupe.

## ST. MARY OF CELLE IS HOSTING A HAUNTED HOUSE / STA. MARÍA DE CELLE TENDRÁ UNA CASA DE ESPANTOS

St Mary of Celle Youth Group is hosting their Annual Haunted House on **Friday, October 26th** from 6:00 pm to 9:00 pm in the convent. There will be a \$5 admission fee per person.

Come and support the youths, dare to be scared!!



El Grupo de Jóvenes, los Embajadores de Cristo, van a tener su Casa de Espantos Anual el **viernes, 26 de octubre** de 6:00 pm a 9:00 pm, en el Convento. La entrada es de \$5 por persona.

Vengán y apoyen a nuestros jóvenes, atrevete, no tengas miedo!

# Mass Intentions

## Monday, October 15 / Lunes

*St. Teresa of Jesus, Virgin and Doctor of the Church*

8:30 AM Rev. Joseph Edward Duggan †

## Tuesday, October 16 / Martes

*St. Hedwig, Religious: St. Margaret Mary Alacoque, Virgin*

8:30 AM Communion Service

## Wednesday, October 17 / Miércoles

*St. Ignatius of Antioch, Bishop and Martyr*

8:30 AM Living & deceased parents

## Thursday, October 18 / Jueves

*St. Luke, Evangelist*

8:30 AM Purgatorial Society

## Friday, October 19 / Viernes

*St. John de Brebeuf and Isaac Jogues, Priest and Companions, Martyrs*

8:30 AM Parishioners of St. Mary of Celle

## Twenty Eighth Sunday in Ordinary Time

### Saturday Vigil Mass, October 20 / Sábado

*St. Paul of the Cross, Priest; BVM*

5:00 PM Anthony De Santo †

### Sunday, October 21 / Domingo

8:30 AM Dolores T. Fron †  
Tomas Parrios †

10:00 AM Parishioners of St. Mary of Celle

12:00 PM Lucila Escobar y Familia †

5:00 PM Engracio Macalma †  
Renato Macalma †  
Ross Ann Quijano †  
Trinidad Quijano †  
Moises Antonio †  
Alfonso Corpuz †

# Sunday Offering



Weekly Financial Report / Reporte Financiera de la Semana  
October 6-7 / Octubre

Income Received from Offertory Collection /  
Ingresos Recibidos en la Colecta

Collection Basket & Mail-in Donations /  
Colecta de canasta y sobres con Donaciones.....\$4,778.55

Electronic Funds Transfer /  
Transferencia de Fondos Electrónicos.....\$590.00

Children's Offertory Envelopes  
Sobres de Ofrenda de los Niños.....\$11.00

Total Offertory Collection /  
Cantidad recibida.....\$5,379.55

Weekly Need / Necesidad Semanal.....\$5,160.00

Weekly Surplus / Superávit Semanal.....\$219.55

Fiscal Year to Date Deficit (7/1/18--6/30/19) /  
Déficit actual del Año Fiscal .....(\$11,036.03)

Please consider donating online via GiveCentral at  
<https://www.givecentral.org/location/533>

Thank you! ¡Gracias!



## FREE FLU SHOTS

administered by Walgreens pharmacists  
**Sunday, October 14 & 28**

after all the Sunday masses in room 502.  
You are asked to bring your Insurance card.

## VACUNAS GRATIS CONTRA LA GRIPE

administrado por los farmacéuticos de Walgreens  
**el Domingo, 14 & 28 de octubre**  
después de todas las misas dominicales en el salón 502.  
Necesita traer su Tarjeta de Seguro.

# SICK FAMILY AND FRIENDS / FAMILIARES Y AMIGOS ENFERMOS

Please pray for...

- |                    |                      |                     |                    |                   |                   |
|--------------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------------|-------------------|
| Matthew Kelly      | Brian Choppi         | Bacilio Peña        | Angela Diaz        | John Schall       | Fr. Jim Clavey    |
| Jean Henderson     | Fernando Diaz        | Gilberto Hernandez  | Lisette Villa      | Maricela Ocegüera | Rebeca Farias     |
| Aniceto Lopes      | Celia Lopez          | Isabel Hernandez    | Maria Concepción   | Martha C. Sotelo  | Felipe Villa      |
| da Silva           | Sean Barnes          | Leonel Jr. Villa    | Cabrera            | Leah V. Rios      | Marie Chavez      |
| Bill Cantwell      | Sergio Yañez         | Carlton Shanks      | Diana Sanchez      | Helen Bavone      | Daniele Santucci  |
| Victoria Almanza   | María Elena Loya     | John Bobowski       | Juan Ramon         | Russell Zilinsky  | Rita Magner       |
| Sotero Barraza     | María Gomes          | Julieta Enriquez    | Mercado            | Rebecca Hernandez | Natalie Vinson    |
| Jay Goodwin        | Alfonso S. Gutierrez | Esmeralda Enriquez  | Fr. Bob Roll       | Karen Kernbauer   | Joseph Wagner     |
| Sam Martyn         | Brandy Viti          | Mary Dedowicz       | Kathleen Iacopetti | Jim Johnson       | Edward Illian     |
| Joseph Jaworski    | Ann Mackin           | Anna Del Socorro    | Lisa Viti          | Therese Joy       | Danny Doyle       |
| Helen Quasi Scotty | Dianne Heflin        | Bonfante            | Elisa Murillo      | Osborn            | Marie Illian      |
| Rosemary Murgas    | Helen Trytek         | Lucy Sajdak         | Josefa Alvarez-    | Mary Philbin      | Guadalupe Beltran |
| Irma Gomez         | Patricia Cardenas    | María Piña          | Romero             | Brad Barth        |                   |
| Shiela Foley       | Gina Martinez        | Ramona Corpus       | Rose Piemonte      | Amber Reza        |                   |
| Eileen Cook        | Zita Lopez           | Hector Sanchez      | Jessica Ortiz      | Dolores Gutierrez |                   |
| Tracey Choppi      | Elisa Perez          | Veronica Magallanes | Rosemary Murgas    | Lucy Graziano     |                   |

...and all of our homebound parishioners / ...y por todos los enfermos que no pueden salir de sus casas.

**\*\* NO CONFESSIONS THIS WEEK / NO HABRÁ CONFESIONES ESTA SEMANA \*\***

## WEEKLY MEETINGS / REUNIONES DE LA SEMANA

### TUESDAY, OCTOBER 16 / MARTES

9:00 am - 11:00 am Rectory  
Spiritual Growth / Crecimiento Espiritual  
7:30 pm - 9:30 pm Church / Iglesia  
Sp. Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Esp.

### WEDNESDAY, OCTOBER 17 / MIÉRCOLES

6:00 pm - 7:00 pm Church / Iglesia  
Adoration / Adoración (No Confessions / No habrá Confesiones)  
7:00 pm - 9:00 pm 504  
Circle of Prayer Mtg/ Reunión del Circulo de Oración  
7:00 pm - 9:00 pm Rectory  
RCIA Classes / Clases de RICA  
7:00 pm - 9:00 pm Church  
Eng. Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Eng.

### THURSDAY, OCTOBER 18 / JUEVES

6:00 pm - 7:00 pm Church / Iglesia  
Adoration / Adoración (No Confessions / No habrá Confesiones)  
7:00 pm - 8:30 pm Church / Iglesia  
Circle of Prayer / Circulo de Oración

### FRIDAY, OCTOBER 19 / VIERNES

7:00 pm - 9:00 pm 504  
Spiritual Growth / Crecimiento Espiritual  
7:30 pm - 10:00 pm Church / Iglesia  
Filipino Choir Rehearsal / Ensayos del Coro Filipino

### SATURDAY, OCTOBER 20 / SÁBADO

10:00 am - 12:00 pm All Classrooms / Todos los Salones  
Religious Ed Classes / Clases de Educación Religiosa  
10:00 am - 11:00 am Cafeteria  
RCIC 2nd Year Parent Mtg / Junta de Padres de Niños en RCIC 2 Año  
11:00 am - 12:00 pm Cafeteria  
First Yr Confirmation Parent Mtg /  
Junta de Padres de Niños en Confirmación Primer Año  
5:00 pm - 8:00 am Cafeteria  
PADS



### PASTORAL STAFF / EQUIPO PASTORAL

Pastor / Párroco.....Fr. Hugo Morales  
Pastor Emeritus / Pastor Emérito .....Fr. Bill Stenzel

#### Deacons / Diáconos

Philip Gianatasio, Hans Goeckner

#### Music Ministry / Ministerio de Música

Diane Bryks, Tony Velazco

#### Religious Education / Educación Religiosa

Director / Directora.....Elis Guidice

#### SPRED

Chairperson / Presidente: Sara Ionescu  
Co-Chairperson / Co-Presidente: Marlene Perez

#### Youth Group and Altar Servers Ministry Ministerio del Grupo de Jóvenes y Monaguillos

Rebecca Ramonez (708) 822-9568

#### PARISH INFORMATION

Address..... 1428 S. Wesley Avenue, Berwyn, IL 60402  
Telephone / teléfono .....708-788-0876  
Fax.....708-788-0242  
Rectory E-mail / Correo.....smcrectory@stmaryofcelle.org  
Relig. Educ. E-mail / Correo.....smcreo@stmaryofcelle.org  
Parish Website / Sitio .....www.stmaryofcelle.org

#### RECTORY OFFICE HOURS /

#### HORARIOS DE OFICINA DE LA RECTORÍA

Monday-Thursday / Lunes-Jueves 9:00 am-6:00 pm;  
Friday / Viernes 9:00 am-5:00 pm;  
Saturday / Sábado 9:00 am-1:00 pm;  
Sunday / Domingo: CLOSED/ CERRADO

### LITURGY SCHEDULE / HORARIO LITURGICA

#### Sabbath Masses / Misas del Sábado

##### Saturday Vigil / Vigilia del Sábado

5:00 pm English / Inglés

##### Sunday / Domingo

8:30 am & 10:00 am English / Inglés  
12:00 pm Español / Spanish

##### First & Third Sunday of Each Month

##### Filipino Bilingual Mass

5:00 pm Tagalog / English

##### Weekday Mass / Misa de Entre Semana

8:30 am Monday, Wednesday, Thursday & Friday  
Lunes, Miércoles, Jueves y Viernes

##### Word and Communion Service / Palabra y Servicio de Comunión

8:30 am Tuesday / Martes

##### Confession / Confesión

Wednesday and Thursday / Miercoles y Jueves  
6:00-7:00 pm or by appointment / o por cita

##### Adoration of Blessed Sacrament / Adoración del Santísimo Sacramento

Wednesday and Thursday /  
Miercoles y Jueves 6:00-7:00 pm

#### RELIGIOUS EDUCATION HOURS /

#### HORARIO DE EDUCACIÓN RELIGIOSA

Tuesday-Friday / Martes-Viernes 9:00 am-4:00 pm  
SATURDAY/ SÁBADO 9:00 pm-1:00 pm

CLOSED SUNDAY & MONDAY / CERRADO DOMINGO Y LUNES



## CHRISTMAS GRAND CASH RAFFLE! / GRAN RIFA NAVIDEÑA!

In an effort to be good stewards of our gifts, our parish is holding our **Annual Christmas Grand Raffle**, with the drawing to be held Saturday, December 15. All parishioners are invited to pick up a packet of 50 tickets to sell or buy. (Requested donation for each ticket is \$1.00.) Can you help us by buying and/or selling tickets? Ticket packets are available at the doors of church and at the rectory.



**There are five prizes!** The grand prize is \$1,500; second and third prizes are \$500. There will also be a prize of \$500 for the person who sells the most tickets and a \$500 prize for the person who sells the winning Grand Prize ticket. But remember, we are all winners when our parish benefits from the proceeds of the raffle!

Please return the ticket stubs and payment to the parish rectory or drop them in the collection basket. All tickets should be returned no later than **Monday, December 3.**

En un esfuerzo para ser buenos administradores de nuestros dones, nuestra parroquia tendrá una **Gran Rifa Anual de Navidad**, el sorteo será el sábado, 15 de diciembre. Se invita a todos los feligreses a recoger un paquete de 50 boletos para vender o

comprar. (Donación solicitada por cada boleto es de \$1.00.) ¿Nos pueden ayudar con la compra y / o venta de boletos? Los paquetes de boletos están disponibles en las puertas de la iglesia y en la rectoría.

**Hay cinco premios!** El gran premio es de \$1,500; segundo y tercer premio son de \$500. También habrá un premio de \$500 para la persona que venda más boletos y para la persona que venda el boleto del gran premio. Pero recuerden, todos somos ganadores cuando nuestra parroquia se beneficia de las ganancias de la rifa!

Por favor, traiga los talones de boletos y el dinero a la rectoría de la parroquia o déjenlos en la canasta de la colecta. Todos los boletos deberán ser regresados a más tardar el **lunes 3 de diciembre.**

## COMMEMORATIVE GIFTS / DONES CONMEMORATIVOS

Parishioners often ask how they might commemorate the death of a loved one or the celebration of a special event in their lives through a gift to the parish.

**Masses:** Mass intentions are appropriate as commemorations of joyful events, expressions of thanksgiving, and as memorials for the deceased. The suggested contribution for a mass is \$10. Full-color sympathy mass cards and special intention mass cards are available at no charge. Leatherette mass folders are available for \$5. Mass intention requests need to be requested at least **two weeks in advance.** It is not necessary to be present the day of the Mass.

**Bread and Wine or Candles:** Special intentions can be recognized through the donation of the bread and wine used during our weekend masses (\$30), or by contributing the cost of the candles used on the altar each week (\$20).

Please contact the rectory to obtain additional information or to schedule any of the above memorials.



Hay muchas maneras en la cual pueden honrar a sus familiares y/o amigos vivos y difuntos, conmemorando ocasiones importantes en sus vidas.

**Misas:** Las intenciones de misa son conmemoraciones de eventos especiales, expresiones de Acción de Gracias, de salud y para seres queridos difuntos. La donación sugerida para una intención es de \$10. Tenemos tarjetas de intenciones y de pésame disponible en la oficina sin costo alguno y carpetas de piel por \$5. Recuerden que las Intenciones deben ser pedidas con al menos **dos semanas de anticipación.** No es necesario que usted este presente en la Misa.

**Pan y Vino o Velas:** Sus intenciones especiales pueden ser reconocidos a través de las donaciones del pan y vino (\$30) que se usan durante nuestras misas del fin de semana, o contribuyendo el costo de las velas (\$20) que se usan en el altar cada semana.

Para más información o para pedir una de estas conmemoraciones favor de comunicarse a la rectoría.